



БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ

Св. Йоана Золотоустого

DIVINE LITURGY

of St. John Chrysostom



ЛІТУРГІЯ СЛОВА

МИ ЗАЛИШАЄМО СВІТ

СТОЯТИ

Благословення

Диякон: Благослови, владико.

Іерей: Благословенне царство † Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: Амінь.

У Великодний час, від Пасхи до передсвяття Вознесіння, співаємо тропар:
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував.

Мирна єктенія

Диякон: В мирі Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.



LITURGY OF THE WORD

WE LEAVE THE WORLD

STAND

Blessing

Deacon: Master, give the blessing.

Priest: Blessed be the kingdom † of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

During the Paschal Season, from Easter Sunday to the Eve of the Ascension we sing:
Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Deacon: For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Deacon: For peace throughout the whole world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Дкн: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: За святішого вселенського Архiereя (ім'я), Папу Римського, Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: За блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: За місто це, і за кожне місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: За тих, що плавають, подорожують, за недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Тут додається окреме прохання.

Дкн: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Deacon: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Deacon: For the most holy universal Pontiff, (Name), Pope of Rome, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Dcn: For our most blessed Patriarch, (Name), our most reverend Metropolitan, (Name), our God-loving Bishop, (Name), the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Dcn: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Dcn: For this city, for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Dcn: For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Dcn: For the seafarers and travelers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Petitions may be added here

Dcn: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Дкн: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Всі: Тобі, Господи.

Іерей: Господи Боже наш, Твоя влада несказанна і слава неосяжна, Твоя милість безмірна і чоловіколюб'я невимовне; Сам, Владико, з добросердечности Твоєї споглянь на нас і на цей святий храм, і вчини з нами і тими, що моляться з нами, багаті милості Твої і щедроти Твої.

Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: Амінь.

ПЕРШИЙ АНТИФОН

Ми співаємо один із слідуєчих: недільний антифон, повсякденний антифон, зображальний псалом, або антифон свята (за уставом).

Недільний антифон: Псалом 65

Чтець: Воскликніте Господеві, вся земле!* Співайте ж імені Його, віддайте славу хвалі Його.

Всі: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

Чтець: Скажіте Богові: — Які страшні діла Твої!* У множестві сили Твоєї підлещуються Тобі вороги Твої.

Всі: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

Чтець: Вся земля нехай поклониться Тобі і співає Тобі,* нехай же співає імені Твоєму, Всевишній.

Всі: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

(Зі скороченням, продовжуємо на сторінці 12-ій)

Dcn: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

All: Lord, have mercy.

Dcn: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

All: To You, O Lord.

Priest: Lord, our God, Whose power is beyond comparison, Whose glory is beyond comprehension, Whose mercy is beyond measure, and Whose love for mankind is beyond expression, in the kindness of Your heart, O Master, look upon us and upon this holy church, and bestow on us and on those praying with us, the riches of Your mercy and compassion,

For all glory, honour and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

FIRST ANTIPHON

We sing one of the following: the Sunday, Antiphon, the Weekday Antiphon, the Typica Psalm or a special Festal Antiphon (see propers).

Sunday Antiphon: Psalm 65

Lector: Shout to the Lord, all the earth,* sing now to His name, give glory to His praise.

All: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Lector: Say unto God, "How awesome are Your works!* Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter You."

All: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Lector: Let all the earth worship You and sing to You,* Let it sing to Your name, O Most High!

All: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us. *(If abridged, continue on page 13)*

Повсякденний Антифон: Псалом 65

Чтець: Добро воно прославляти Господа,* і співати імені Твоєму Всевишній.

Всі: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

Чтець: Звіщати вранці милість Твою,* і ночами Твою вірність.

Всі: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

Чтець: Бо правий Господь Бог наш,* і немає неправди в Нім.

Всі: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

(Зі скороченням, продовжуємо на сторінці 12-ій)

Зображальний: Псалом 102

Всі: Благослови, душе моя, Господа, і все нутро моє ім'я святе Його.

Благослови, душе моя, Господа, і не забувай усіх дарувань Його.

Він очищає беззаконня твої, і зціляє всі недуги Твої.

Він визволяє від тління життя Твоє, вінчає тебе милістю і щедротами.

Щедрий і милостивий Господь, довготерпе-ливий і многомилостивий.

Благослови, душе моя, Господа, і все нутро моє, ім'я святе Його. Благословенний Ти, Господи. *(Зі скороченням, продовжуємо на ст.12-ій)*

Мала ектенія

Диякон: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Всі: Господи, помилуй.

Weekday Antiphon: Psalm 65

Lector: It is good to give praise to the Lord,* to sing to Your name, O Most High!

All: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Lector: To announce Your mercy in the morning* and Your truth every night.

All: Through the prayers of the Mother of God ...

Lector: For the Lord our God is righteous,* and there is no injustice in Him.

All: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us. *(If abridged, continue on page 13)*

Typica: Psalm 102

All: Bless the Lord, O my soul, and let all that is within me bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits.

He forgives all your iniquities, He heals all your diseases.

He redeems your life from corruption, He crowns you with mercy and compassion.

Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and abounding in mercy.

Bless the Lord, O my soul, and let all that is within me bless His holy name. Blessed are You, O Lord. *(If abridged, continue on page 13)*

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Dcn: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

All: Lord, have mercy.

Дкн: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Всі: Тобі, Господи.

Іерей: Господи Боже наш, спаси людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє, повноту Церкви Твоєї охорони, освяти тих, що люблять красу дому Твого, Ти їх прослав божественною Твою силою і не залишай нас, що надіємось на Тебе.

Бо Ти благий і чоловіколюбчець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: Амінь.

ДРУГИЙ АНТИФОН

Ми співаємо один із слідуєчих: недільний антифон, повсякденний антифон, зображальний псалом, або антифон свята (за уставом).

Недільний антифон: Псалом 66

Чтець: Боже, змилуйся над нами і благослови нас,* світлом лица Твого осяй нас і помилуй нас.

Всі: Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя.

Чтець: Щоб ми пізнали на землі дорогу Твою,* і між усіма народам спасіння Твоє.

Всі: Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя.

Чтець: Нехай прославляють Тебе народи, Боже,* нехай прославляють Тебе всі люди.

Всі: Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя.

(Продовжуємо на сторінці 12-ій: «Слава Отцю...» та «Єдинородний Сину.»)

Dcn: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

All: To You, O Lord.

Priest: Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance; protect the fullness of Your Church; sanctify those who love the beauty of Your house, and glorify them in return by Your divine power. Do not forsake us who hope in You.

For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

SECOND ANTIPHON

We sing one of the following: the Sunday Antiphon, the Weekday Antiphon, the Typica Psalm, or a special Festal Antiphon (see propers).

Sunday Antiphon: Psalm 66

Lector: God, be merciful to us and bless us,* make the light of Your face shine upon us and have mercy on us.

All: Son of God, risen from the dead,* save us who sing to You: Alleluia.

Lector: That we may know Your way upon earth, Your salvation among all nations.

All: Son of God, risen from the dead,* save us who sing to You: Alleluia.

Lector: Let the peoples give praise to You, O God,* may all the peoples give praise to You.

All: Son of God, risen from the dead,* save us who sing to You: Alleluia.

(Continue on page 13 with "Glory Be" and the Hymn to Christ, "Only-Begotten Son")

Повсякденний антифон: Псалом 92

Чтець: Господь царює, у велич Він зодягнувся; одягнувся Господь у силу й опоясався.

Всі: Молитвами святих Твоїх,* Спасе, спаси нас.

Чтець: Бо Він утвердив вселенну* і вона не захитається.

Всі: Молитвами святих Твоїх,* Спасе, спаси нас.

Чтець: Твої свідоцтва вельми вірні;* домові Твоєму, Господи, належить святість на довгі літа.

Всі: Молитвами святих Твоїх,* Спасе, спаси нас.

(«Слава Отцю...» та «Єдинородний Сину.»)

Зображальний: Псалом 102

Всі: Хвали, душе моя, Господа. Буду хвалити Господа в житті моїм, співатиму Богові моєму, поки життя мого.

Не надійтеся на князів, на синів людських, бо в них нема спасіння.

Повік царюватиме Господь, Бог твій, Сіоне, з роду в рід.

(«Слава Отцю...» та «Єдинородний Сину.»)

STAND

Єдинородний Сину

Чтець: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Всі: Єдинородний Сину і Слове Божий, безсмертний Ти, і зволив Ти спасіння нашого ради воплотитися від святої Богородиці і приснодіви Марії, незмінно ставши чоловіком. І розп'ятий був Ти, Христе Боже, смертю смерть подолав. Ти один з Святої Тройці, рівнославимий з Отцем і Святим Духом, спаси нас.

Weekday Antiphon: Psalm 92

Lector: The Lord is King and has robed Himself in splendour;* the Lord is clothed with strength and has girded Himself.

All: Through the prayers of Your saints,* O Saviour, save us.

Lector: For He has established the universe,* which shall not be shaken.

All: Through the prayers of Your saints,* O Saviour, save us.

Lector: Your testimonies are trustworthy indeed;* holiness befits Your house, O Lord, unto length of days.

All: Through the prayers of Your saints,* O Saviour, save us.

(Continue with "Glory Be" and the Hymn to Christ, "Only-Begotten Son")

Typica: Psalm 102

All: Praise the Lord, O my soul; in my life I will praise the Lord, I will sing to my God as long as I shall live.

Put not your trust in princes, in the children of men, in whom there is no salvation.

The Lord shall reign for ever, Your God, O Sion, from generation to generation.

(Continue with "Glory Be" and the Hymn to Christ, "Only-Begotten Son")

STAND

Only-Begotten Son

Lector: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

All: Only-begotten Son and Word of God, You are immortal, and You willed for our salvation to be made flesh of the holy Mother of God and ever-virgin Mary, and without change You became man. You were crucified, O Christ our God, and trampled death by death. You are one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Мала екте́нія

Диякон: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Всі: Тобі, Господи.

Іерей: Ти, що дарував нам ці спільні й суголосні молитви, Ти, що обіцяв вволити прохання двох або трьох, що згодяться в ім'я Твоє, Сам і нині прохання слуг Твоїх на пожиток сповни, подаючи нам і в теперішньому віці пізнання Твоїї істини, а в майбутньому даруй життя вічне.

Бо Ти благий і чоловіколюбчець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: Амінь.

ВХІД ВЕРХОВНОГО АРХИЄРЕЯ ІСУСА ХРИСТА

ТРЕТІЙ АНТИФОН

Співаємо один із слідуєчих: недільний антифон, повсякденний антифон, або Блаженні. У свята, за уставом.

Недільний антифон: Псалом 94

Чтець: Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві,*
воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

Всі: Спаси нас, Сину Божий,* що воскрес із мертвих,
співаємо Тобі: Алілуя.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Dcn: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

All: Lord, have mercy.

Dcn: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

All: To You, O Lord.

Priest: You have given us the grace to pray together in harmony and have promised to grant the requests of two or three who join their voices in Your name. Fulfill now for us, Your servants, these petitions for our benefit. Grant us in this present life the knowledge of Your truth, and in the age to come, bestow eternal life,

For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

THE ENTRANCE OF CHRIST THE HIGH PRIEST

THIRD ANTIPHON

We sing one of the following: the Sunday Antiphon, the Weekday Antiphon, or the Typica Psalm. For feastdays, see propers.

Sunday Antiphon: Psalm 94

Lector: Come, let us sing joyfully to the Lord,* let us acclaim God, our Saviour.

All: Son of God, risen from the dead,* save us who sing to You: Alleluia.

Чтець: Прийдім з похвалами перед обличчя Його,* і псалмами воскликнім Йому.

Всі: Спаси нас, Сину Божий,* що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя.

Чтець: Бо Бог великий Господь* і цар великий по всій землі.

Всі: Спаси нас, Сину Божий,* що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя. *(Продовжуємо на сторінці 18-ій)*

Повсякденний антифон: Псалом 94

Чтець: Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві,* воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

Всі: Спаси нас, Сину Божий,* у святих дивний Ти, співаємо Тобі: Алилуя.

Чтець: Прийдім з похвалами перед обличчя Його,* і псалмами воскликнім Йому.

Всі: Спаси нас, Сину Божий,* у святих дивний Ти, співаємо Тобі: Алилуя.

Чтець: Бо Бог великий Господь* і цар великий по всій землі.

Всі: Спаси нас, Сину Божий,* у святих дивний Ти, співаємо Тобі: Алилуя. *(Продовжуємо на сторінці 18-ій)*

Блаженні

Матей 5:3-11

Всі: У царстві Твоїм пом'яни нас, Господи.

Блаженні вбогі духом, бо їхнє царство небесне.

Блаженні ті, що плачуть, бо вони втішаться.

Блаженні лагідні, бо вони успадкують землю.

Блаженні голодні і спрагли справедливости, бо вони наситяться.

Блаженні милосердні, бо вони помилені будуть.

Блаженні чисті серцем, бо вони Бога побачать.

Lector: Let us come before His face with praise,* and acclaim Him in psalms.

All: Son of God, risen from the dead,* save us who sing to You: Alleluia.

Lector: For God is a great Lord* and a great King over all the earth.

All: Son of God, risen from the dead,* save us who sing to You: Alleluia. *(Continue on page 19)*

Weekday Antiphon: Psalm 94

Lector: Come, let sing joyfully to the Lord,* let us acclaim God our Saviour.

All: Son of God, wonderful in the saints,* save us who sing to You: Alleluia.

Lector: Let us come before His face with praise,* and acclaim Him in psalms.

All: Son of God, wonderful in the saints,* save us who sing to You: Alleluia.

Lector: For God is a great Lord* and a great King over all the earth.

All: Son of God, wonderful in the saints,* save us who sing to You: Alleluia. *(Continue on page 19)*

The Beatitudes

Mt 5:3-11

All: Remember us, O Lord, in Your kingdom.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are they who mourn, for they will be comforted.

Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

Blessed are they who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.

Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.

Blessed are the pure of heart, for they will see God.

Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться.

Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє Царство небесне.

Блаженні ви, коли вас будуть зневажати, гонити та виговорювати всяке лихо на вас, обмовляючи, Мене ради.

Радійте і веселіться, бо нагорода ваша велика на небесах.

Малий вхід

Іерей: Владико Господи Боже наш, Ти установив на небі чини і воїнства ангелів і архангелів на служіння Твоєї слави, тож вчини із входом нашим, щоб був входом святих ангелів, які співслужать з нами і разом з нами славословлять Твою доброту; бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Диякон: Благосови, владико, святий вхід.

Іерей: †Благословенний вхід святих Твоїх завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Диякон: Премудрість, прости.

Всі: *В неділю:* Прийдіте, поклонімся* і припадім до Христа.* Спаси нас, Сину Божий,* що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя.

В будні: Спаси нас, Сину Божий,* у святих дивний Ти, співаємо Тобі: Алилуя.

Тропарі та кондаки

За уставом

Молитва трисвятого

Іерей: Holy God, You dwell in the holies. With three-fold cries of "holy" the seraphim acclaim You, the cherubim glorify You, and all the heavenly powers worship You. From nothingness You brought all things into being. You created man in Your own image and likeness and adorned him with all Your graces. You give wisdom and understanding to all who ask. You do not turn Your face from the sinner but offer repentance as a way for salvation. You have made us, Your humble and undeserving servants, worthy to stand before the glory of Your

Blessed are the peacemakers, for they will be called sons of God.

Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil word against you falsely because of Me.

Rejoice and be glad for your reward will be great in heaven.

Small Entrance

Deacon: Let us pray to the Lord.

Priest: Lord God our Master, Who established in heaven the ranks and armies of angels and archangels for the service of Your glory, grant that as we make our entrance, the holy angels may enter too, serving with us and joining in the praise of Your goodness; for all glory, honour and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Dcn: Master, bless the holy entrance.

Priest: †Blessed be the entrance of Your saints, always, now and for ever and ever.

Dcn: Wisdom! Stand aright.

All: *Sundays:* Come, let us worship* and fall down before Christ.* Son of God, risen from the dead,* save us who sing to You: Alleluia.

Weekdays: Come, let us worship* and fall down before Christ.* Son of God, wonderful in the saints,* save us who sing to You: Alleluia.

Troparia & Kontakia

See propers for the day

Trisagion Prayer

Priest: Holy God, You dwell in the holies. With three-fold cries of "holy" the seraphim acclaim You, the cherubim glorify You, and all the heavenly powers worship You. From nothingness You brought all things into being. You created man in Your own image and likeness and adorned him with all Your graces. You give wisdom and understanding to all who ask. You do not turn Your face from the sinner but offer repentance as a way for salvation. You have made us, Your humble and undeserving servants, worthy to stand before the glory of Your

holy altar at this very time, and bring You due worship and praise. Accept from the lips of us sinners the Thrice-holy Hymn and visit us with Your kindness, O Master. Forgive us all our offenses, voluntary and involuntary. Sanctify our souls and bodies, and grant that we, in holiness, may serve You all the days of our lives, through the intercession of the holy Mother of God and of all the saints who throughout the ages have found favour with You.

Диякон: Bless, Master, the time for the Thrice-holy Hymn.

Трисвяте

Іерей: Бо Ти святий еси, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: Амінь.

†Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Святий безсмертний, помилуй нас.

†Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

У деякі свята, замість «Трисвяте» співаємо «Ви, що в Христа» (гимн Хрещення) або «Хресту Твоєму».

Гимн Хрещення

На Різдво, на Богоявлення, в Лазареву суботу, у Велику суботу, у Світлий тиждень та в П'ятдесятницю, замість Трисвятого співаємо:

†Ви, що в Христа хрестилися, в Христа зодягнулися. Алилуя. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас і на віки вічні. Амінь. В Христа зодягнулися. Алилуя.

†Ви, що в Христа хрестилися, в Христа зодягнулися. Алилуя.

Хрестопоклоніння

На Воздвиження Чесного Хреста та в третю неділю Великого Посту:

Хресту Твоєму, поклоняємось, Владико, і святее воскресіння Твоє славим. (3)

†Слава Отцю і Сину і Святому Духові, і нині, і повсякчас і на віки вічні. Амінь. І святее воскресіння Твоє славим.

Хресту Твоєму, поклоняємось, Владико, і святее воскресіння Твоє славим.

holy altar at this very time, and bring You due worship and praise. Accept from the lips of us sinners the Thrice-holy Hymn and visit us with Your kindness, O Master. Forgive us all our offenses, voluntary and involuntary. Sanctify our souls and bodies, and grant that we, in holiness, may serve You all the days of our lives, through the intercession of the holy Mother of God and of all the saints who throughout the ages have found favour with You.

Deacon: Bless, Master, the time for the Thrice-holy Hymn.

Trisagion

Priest: For You, our God, are holy, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever **Dcn:** and ever.

All: Amen.

†Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.

Holy and Immortal, have mercy on us.

†Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

On certain feast days, the Trisagion Hymn is replaced with the singing of the Baptismal Hymn, or the Exaltation of the Cross.

Baptismal Hymn

On the Nativity of Christ, Theophany, Saturday of Lazarus, Holy Saturday, Easter Week and Pentecost, we sing the following baptismal hymn:

†All you who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. You have put on Christ. Alleluia.

†All You who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia.

Exaltation of the Cross

On the Exaltation of the Holy Cross and on the Third Sunday of Lent, we sing:

To Your cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy resurrection.(3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. And we glorify Your holy resurrection.

To Your cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy resurrection.

БОГ ДО НАС ПРОМОВЛЯЄ

Прокімен

Диякон: Будьмо уважні.

Ієрей: Мир † всім.

Диякон: Премудрість, будьмо уважні.

Вірні співають Прокімен дня

Читання апостола

Диякон: Премудрість.

Чтець: Діянь святих апостолів читання; *або:* Соборного послання Якового читання; *або:* Соборного послання Петрового читання; *або:* До (Римлян, Корінтян, Галатів, Ефесян, Солунян, Тимотея, Євреїв) святого апостола Павла читання.

Диякон: Будьмо уважні.

СИДІТИ

Чтець: Браття (брати і сестри)...

Чтець читає парамію. Коли кінчається читання, ієрей каже до читця: «Мир тобі», *а чтець відповідає,,* «І духові твоєму». *Далі, диякон промовляє:* «Премудрість, будьмо уважні.»

СТОЯТИ

Алилуя

Перед проголошенням євангелії, всі співають «Алилуя». Чтець сам співає стихи з псалмів, а по кожному стиху, всі повторюють приспів: «Алилуя» (3).

Всі: Алилуя, алилуя, алилуя.

Євангеліє

Ієрей: Засвіти в серцях наших, чоловіколюбче Владико, нетлінне світло Твого богопізнання і відкрий духовні очі наші, щоб ми зрозуміли Твої євангельські проповідання. Вклади в нас і страх блаженних Твоїх заповідей, щоб ми, перемігши всі тілесні похоті, провадили духовне життя, думаючи і діючи все, що угодне Тобі. Бо Ти є просвічення душ і тіл наших, Христе Боже, і Тоб славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і по-всякчас, і на віки вічні. Амінь.

Диякон: Благослови, владико, благовістителя святого апостола і євангелиста (ім'я).

GOD SPEAKS TO US

Prokimenon

Deacon: Let us be attentive!

Priest: Peace † be with all.

Deacon: Wisdom! Let us be attentive!

See propers for the prokimen of the day.

Epistle Reading

Deacon: Wisdom.

Lector: A reading from ... (the Acts of the Holy Apostles; or: the Catholic Epistle of James, or: the Catholic Epistle of Peter, or: the Epistle of the holy apostle Paul to the Romans, or: to the Corinthians, or: to the Galatians.

Deacon: Let us be attentive.

SIT

Lector: Brethren (brothers and sisters) ...

The lector reads the epistle. When the epistle reading is finished, the priest says: "Peace be with you." The reader answers: "And with your spirit." Then the deacon says, "Wisdom, let us be attentive!"

STAND

Alleluia

The Alleluia is sung in preparation for the proclamation of the Holy Gospel. If psalm verses are chanted, the faithful respond after each verse with the refrain 'Alleluia' (3).

All: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel Reading

Priest: Make the pure light of Your Kivine knowledge shine in our hearts, O loving Master. Open the eyes of our minds that we may understand the message of Your gospel. Instill in us the fear of Your blessed commandments that we may subdue all carnal desires and follow a spiritual way of life, thinking and doing all that pleases You. For You, O Christ our God, are the enlightenment of our souls and bodies, and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Deacon: Master, bless the reader of the Gospel of the holy apostle and evangelist (Name).

Іерей: Бог, молитвами святого, славного, всхвального апостола і євангеліста *(ім'я)*, нехай дасть тобі слово благовістити силою великою для сповнення Євангелія возлюбленного Сина Свого, Господа нашого Ісуса Христа.

Іерей: Премудрість, прості, вислухаймо святого євангелія.
Мир † всім.

Всі: І духові твоєму.

Диякон: Від *(ім'я)* святого євангелія читання.

Всі: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

Іерей: Будьмо уважні.

Диякон або іерей читає Євангелію.

Всі: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

СИДІТИ

Проповідь

Іерей пояснює вірним прочитане Боже Слово.

ПРОДОВЖУЄМО НАШУ МОЛИТВУ

Потрійна ектенія

Диякон: Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої, промовмо.

Всі: Господи, помилуй.

Диякон: Господи вседержителю, Боже отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Всі: Господи, помилуй.

Диякон: Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Всі: Господи, помилуй. (3)

Диякон: Ще молимося за святішого вселенського Архиєрея *(ім'я)*, Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого *(ім'я)*, і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, і за боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я)*, за тих, що служать, і послужили у святому

Priest: May God, through the intercession of the holy, glorious, all-praiseworthy apostle and evangelist *(Name)*, grant that you proclaim the Good News with great power for the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Priest: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel.
Peace be † with all.

All: And with your spirit.

Dcn: A reading from the holy Gospel according to *(Name)*.

All: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

Priest: Let us be attentive!

The Gospel is proclaimed.

All: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

SIT

Homily

The priest explains the Scripture readings.

WE CONTINUE TO PRAY

Insistent Litany

Deacon: Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.

All: Lord, have mercy.

Deacon: Almighty Lord, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

All: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

All: Lord, have mercy. (3)

Deacon: We also pray for our most holy universal Pontiff, *(Name)*, Pope of Rome; for our most blessed Patriarch, *(Name)*, our most reverend Metropolitan, *(Name)*, our God-loving Bishop, *(Name)*, for those who serve and have

храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.

Всі: Господи, помилуй. (3)

Диякон: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

Всі: Господи, помилуй. (3)

Тут додаються окремі прохання.

Диякон: Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від Тебе великої і багатої милости, за тих, що творять нам милостину, і за всіх православних християн.

Всі: Господи, помилуй. (3)

Іерей: Господи Боже наш, усильне це моління прийми від слуг Твоїх і помилуй нас з великої милости Твоєї, і щедроти Твої зійшли на нас і на всіх людей Твоїх, що очікують від Тебе багатої милости,

Бо милостивий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: Амінь.

Залежно від потреби, можемо включати додаткові ектенії, а саме: ектенію за померлих (текст тут поданий) або ектенію за оглашених.

Ектенія за померлих

Диякон: Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Всі: Господи, помилуй. (3)

Диякон: Ще молимося за упокій *[душі померлого слуги; душі померлої слугині Божої; душ померлих слуг Божих] (ім'я)*, і щоб проститися *[йому/її/ім]* всякому прогрішенню, добровільному і недобровільному.

Всі: Господи, помилуй. (3)

Диякон: Щоб Господь Бог оселив *[душу його; душу її; душі їх]* де праведні спочивають.

Всі: Господи, помилуй. (3)

served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

All: Lord, have mercy. (3)

Deacon: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

All: Lord, have mercy. (3)

Petitions for the living may be added here

Deacon: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

All: Lord, have mercy. (3)

Priest: Lord, our God, accept this fervent supplication from Your servants. Take pity on us in the greatness of Your compassion. Let Your loving kindness descend upon us and upon all Your people who await Your abundant mercy,

For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

On certain occasions, additional Litanies may be added, such as the Litany for the Departed (see below), or the Litany for the Catechumens.

Litany for the Departed

Deacon: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

All: Lord, have mercy. (3)

Dcn: We also pray for the repose of the soul/s of the servant/s of God, *(name/s)*, who has/have fallen asleep, and for the forgiveness of *(his,her,their)* offenses, voluntary and involuntary.

All: Lord, have mercy. (3)

Dcn: That the Lord God may place *(his,her,their)* soul/s where all the just repose.

All: Lord, have mercy. (3)

Диякон: Милости Божої, царства небесного і відпущення гріхів *[його, її, їх]* у Христа, безсмертного царя і Бога нашого, просім.

Всі: **Подай, Господи.**

Диякон: Господеві помолімся.

Всі: **Господи, помилуй.**

Іерей: Боже духів і всякої плоті, Ти смерть подолав і диявола знищив, і життя світові Твоєму дарував. Сам, Господи, упокой *[душу померлого слуги Твого; душу померлої слугині Твоїї; душі померлих слугів Твоїх]* (ім'я), на місці світлому, на місці квітучому, на місці спокійному, звідки відійшов біль, печаль і зідхання; всяке прогрішення, вчинене *[ним, нею, ними]* словом, чи ділом, чи думкою, як благий і чоловіколюбчець Бог, прости, бо немає людини, що жила і не згрішила б. Ти бо єдиний без гріха, правда Твоя — правда на віки, і слово Твоє — істина.,

Бо Ти є воскресіння, і життя, і упокій *[померлого слуги Твого; померлої слугині Твоїї; померлих слугів Твоїх]* (ім'я), Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо, з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: **Амінь.**

Єктенія за оглашених

Великий піст - це особливий час підготовки дорослих до св. тайн Хрещення і Миропомазання. Можна включити слідуєчу молитву.

Диякон: Помоліться, оглашенні, Господеві.

Всі: **Господи, помилуй.**

Диякон: Вірні, за оглашених помолімся, щоб Господь помилував їх.

Всі: **Господи, помилуй.**

Диякон: Щоб просвітив їх словом істини.

Всі: **Господи, помилуй.**

Диякон: Відкрив їм Євангеліє правди.

Всі: **Господи, помилуй.**

Диякон: Приєднав їх до святої Своєї соборної і апостольської Церкви.

Всі: **Господи, помилуй.**

Диякон: Спаси, помилуй, заступи й охорони їх, Боже, Твоїє благодаттю.

Всі: **Господи, помилуй.**

Диякон: Оглашенні, голови ваші перед Господом схиліть.

Всі: **Тобі, Господи.**

Dcn: Let us ask Christ our immortal King and our God, for the mercy of God, for the kingdom of heaven, and for the forgiveness of *(his, her, their)* sins.

All: **Grant this, O Lord.**

Dcn: Let us pray to the Lord.

All: **Lord, have mercy.**

Priest: God of all spirits and of all flesh, You trampled death, You made the devil powerless, and You gave life to Your world. Now, O Lord, to the soul/s of Your servant/s, *(name/s)*, who has/have fallen asleep, grant rest in a place of light, a place of verdure, and a place of tranquility, from which pain, sorrow and mourning have fled. As the good and loving God, forgive every sin of thought, word or deed *[he, she, they]* has/have committed. There is no one who will live and will not sin, for You alone are sinless. Your justice is everlasting justice and Your word is truth.

For You, O Christ our God, are the Resurrection, the Life and the Repose of Your servant/s, *(name/s)*, who has/have fallen asleep; and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

All: **Amen.**

Litany for the Catechumens

Since the Great Fast is a special time of preparation for Adult Christian Initiation, the Litany for Catechumens be taken.

Dcn: Catechumens, pray to the Lord.

All: **Lord, have mercy.**

Dcn: Let us pray for the catechumens that the Lord may have mercy on them.

All: **Lord, have mercy.**

Dcn: That He may teach them by the word of truth.

All: **Lord, have mercy.**

Dcn: That He may reveal to them the Gospel of justice.

All: **Lord, have mercy.**

Dcn: That He may unite them with His holy, catholic and apostolic Church.

All: **Lord, have mercy.**

Dcn: Save, and have mercy, help and protect them, O God, by Your grace.

All: **Lord, have mercy.**

Dcn: Catechumens, bow your heads to the Lord.

All: **To You, O Lord.**

Іерей: Господи, Боже наш, що на висотах живеш і на смиренних споглядаєш, що спасіння родові людському послав, єдинородного Сина Твого і Бога, Господа нашого Ісуса Христа, споглянь на слуг Твоїх оглашених, (що схилили свої шиї перед Тобою), і сподоби їх у сприятливий час купелі відродження, відпущення гріхів і одежі нетління; приєднай їх до святої Твоєї соборної і апостольської Церкви, і прилічи їх до вибраного Твого стада,

Щоб і вони з нами славили пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: Амінь.

Якщо відпуст оглашених:

Диякон: Всі оглашенні, вийдіть; .оглашенні, вийдіть; всі оглашенні вийдіть. Щоб ніхто з оглашених не залишився.

Молитва за вірних

Диякон: Тільки вірні, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

Ал: Господи, помилуй.

Іерей: Дякуємо Тобі, Господи, Боже сил, що сподобив нас і нині стати перед святим Твоїм жертовником і припасти до щедрот Твоїх за наші гріхи і за людські невідання. Прийми, Боже, моління наше, вчини нас достойними бути, щоб приносити Тобі моління і мольби і жертви безкровні за всіх людей Твоїх; і нас, яких Ти поставив на цю службу Твою, учини здатними, силою Духа Святого Твого, неосудно і непорочно, в чистому свідченні сумління нашого призивати Тебе в кожному часі і на всякому місці, щоб, вислухавши нас, Ти був милостивий нам у щедрості Своєї ласки.

Знову і багато разів припадаємо до Тебе і Тобі молимося, благий і чоловіколюбче, щоб Ти, зглянувшись на моління наше, очистив наші душі і тіла від усякої скверни тіла і духа, і дав нам не повинно і неосудно стояти перед святим Твоїм жертовником. Даруй же, Боже, і тим, що моляться з нами, успіх в житті й вірі, і в духовному розумінні; дай їм, що завжди зо страхом і любов'ю Тобі служать, не повинно і неосудно причаститися святих Твоїх Таїн і небесного Твого царства сподобитися.

Диякон: Премудрість!

Іерей: Щоб під владою Твоєю завжди бережені, ми Тобі славу возсилали, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: Амінь.

СТОЯТИ

Priest: Lord, our God, You dwell on high and look upon all things below; You sent Your only-begotten Son and God, our Lord, Jesus Christ, to save mankind: look now upon Your servants, the catechumens, (*who bend their necks to You.*) At the appointed time make them worthy of the bath of rebirth, of the forgiveness of sins, and of the robe of incorruptibility. Unite them with Your holy, catholic and apostolic Church, and number them among Your chosen flock,

That together with us, they too, may glorify Your most honourable and magnificent name, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

Dcn: All who are catechumens, leave. Catechumens, leave. All who are catechumens, leave. Let none of the catechumens remain.

Prayer for the Faithful

Dcn: Again and again in peace let the faithful pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Priest: We thank You, O Lord God of hosts, that You have deemed us worthy to stand now at Your holy altar, falling before Your mercies for our sins and for the sins of ignorance of the people. Accept our prayers, O God, and make us worthy to offer You petitions, supplications and unbloody sacrifices for all Your people. By the power of Your Holy Spirit, enable us whom You appointed for Your ministry to call upon You always and everywhere, without condemnation and without stumbling, in the pure testimony of our conscience, so that, hearing us, You may be propitious to us in the abundance of Your goodness.

Once again and many times we fall before You and ask You, O good and loving Lord, that, having looked upon our petitions, You might cleanse our souls and bodies of every defilement of flesh and spirit, and might permit us to stand guiltless and uncondemned before Your holy altar. Grant also, O God, to those praying with us growth in life, in faith, and in spiritual understanding. Grant that they who serve You with fear and love, may always partake of Your Holy Mysteries without blame and condemnation, and be made worthy of Your heavenly kingdom.

Dcn: Wisdom!

Priest: So that always protected by Your might, we may give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

STAND



ЛІТУРГІЯ ЄВХАРИСТІЇ

ПРЕДЛОЖЕННЯ ДАРІВ

Херувимська Пісня

Всі: Ми, херувимів тайно являючи і животворній Тройці трисвятую пісню співаючи, всяку нині житейську відкладім печаль.

Іерей Ніхто не достойний із зв'язаних тілесними похотями і пристрастями приходити, або приближатися, або служити Тобі, Царю слави, бо служити Тобі - велике і страшне і самим небесним силам. Та одначе, ради несказанного і безмірного Твого чоловіколюб'я, безперемінно і незмінно Ти став чоловіком і був нашим архиєреєм, і богослужбової цієї і безкровної жертви священнодійство передав Ти нам, як Владика всіх. Ти бо єдиний, Господи Боже наш, володієш небесними і земними, Тебе на престоли херувимському носять, Ти серафимів Господь і цар Ізраїлів, Ти єдиний святий і в святих спочиваєш. Тебе, отже, молю єдиного благого і благоувасжного: Споглянь на мене грішного і непотрібного слугу Твого й очисти мою душу і серце від сумління лукавого, і вчини мене здатним силою Святого Твого Духа, одягненого благодаттю священства, стати перед цією Твоею святою трапезою і священнодіяти святе і пречисте Твоє тіло і чесну кров. Бо до Тебе приходжу і, схиливши мою шию, молюся Тобі, щоб Ти не відвернув лиця Твого від мене, ані не виключив мене з-поміж слуг Твоїх, але сподоби мене, щоб я, грішний і недостойний слуга Твій, приніс Тобі це дари. То бо єси той, Хто приносить і Кого роздають, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.



LITURGY OF THE EUCHARIST

THE GIFTS ARE PRESENTED

Cherubic Hymn

All: Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life.

Priest: No one who is bound to carnal desires or pleasures is worthy to approach You, or to draw near You, or to minister to You, O King of Glory. For to serve You is great and awesome, even to the heavenly powers. And yet, because of Your love for mankind - a love which cannot be expressed or measured - You became man, unchanged and unchanging. You were appointed our High Priest, and, as Master of all, handed down to us the priestly ministry of this liturgical and unbloody sacrifice. You alone, O Lord, our God, have dominion over heaven and earth. You are borne on the throne of the cherubim; You are Lord of the seraphim and King of Israel; You alone are holy and rest in the holies. I implore You, therefore, Who alone are good and ready to listen: look upon me, Your sinful and useless servant; cleanse my heart and soul of the evil that lies on my conscience. By the power of Your Holy Spirit enable me, who am clothed with the grace of the priesthood, to stand before this, Your holy table, and offer the sacrifice of Your holy and most pure Body and precious Blood. Bending my neck, I approach and I petition You: Turn not Your face from me nor reject me from among Your children, but allow these gifts to be offered to You by me, Your sinful and unworthy servant. For it is You Who offer and You Who are offered; it is You Who receive and You Who are given, O Christ our God, and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life.* That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia (†bow). (3)

Іерей: Боже, милостивий будь мені грішному.

Диякон: Візьми, владико.

Іерей, взявши воздух, кладе на ліве рамя диякона, мовлячи:

Іерей: Піднесіть руки ваші до святині і благословіть Господа.

Великий Вхід

Диякон: Всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас і на віки вічні.

Іерей: Святішого вселенського Архиєрея (ім'я), Папу Римського, блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), і весь священичий, дияконський і монаший чин, Богом бережений народ наш, правління і все військо, благородних і повсякчас згадуваних фундаторів і добротинців святого храму цього і всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: Амінь. Щоб і Царя всіх ми прийняли, що Його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Алилуя, алилуя, алилуя.

Іерей: Благообразний Йосиф, знявше з хреста пречисте тіло Твоє, плащаницю чистою обвив і, пахощами покривши, у гріб новий положив.

Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон, і нехай відбудуються стіни єрусалимські. Тоді уподобаєш Собі жертву правди, приношення і всепалення, тоді покладуть на вітар Твій тельців.

Іерей: Пом'яни мене, брате і співслужителю.

Диякон: Нехай пом'яне Господь Бог священство твоє в царстві Своїм.

Іерей: Помолися за мене, співслужителю мій.

Диякон: Дух Святий найде на тебе, і сила Вишнього осінить тебе.

Іерей: Той же Дух нехай співдіє з нами всі дні життя нашого.

Диякон: Пом'яни мене, владико святий.

Іерей: Нехай пом'яне тебе Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Диякон: Амінь.

Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life.* That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia (†bow). (3)

Priest: God, be merciful to me, a sinner.

Deacon: Master, lift it up.

The priest places the veil on the left shoulder of the deacon and says:

Priest: Lift up your hands toward the holy places and bless the Lord.

Great Entrance

Dcn: May the Lord God remember in His kingdom all you orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

Priest: May the Lord God remember in His kingdom the most holy universal Pontiff, (Name), the Pope of Rome; our most blessed Patriarch (Name), our most reverend Metropolitan, (Name), our God-loving Bishop, (Name), all the priestly, diaconal and religious orders; our nation under God, our government, and all the military; the noble and ever-to-be remembered founders and benefactors of this holy church; and all you, orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

All: Amen. That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

Priest: The noble Joseph took down Your most pure body from the tree. He wrapped it with a clean shroud and, with aromatic spices, placed it in a new tomb.

Deal favourably, O Lord, with Sion in Your good pleasure and let the wals of Jerusalem be rebuilt. Then You shall be wll pleased with a sacrifice of jsutice, oblations and holocausts; then they shall lay calves upon Your altar.

Priest: Remember me, brother and fellow minister.

Dcn: May the Lord God remember your priesthood in His kingdom.

Priest: Pray for me, my fellow minister.

Dcn: The Holy Spirit will come upon you and the power of the Most High will overshadow you.

Priest: May this same Spirit act together with us all the days of our lives.

Dcn: Remember me, holy Master.

Priest: May the Lord God remember you in His kingdom, always, now and for ever and ever.

Dcn: Amen.

Єктенія Принесення

Диякон: Сповнім молитву нашу Господеві.

Всі: Господи, помилуй.

Диякон: За принесені чесні дари, Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву, й нужди, Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Іерей: Господи Боже вседержителю, єдиний святий, Ти приймаєш жертву хваління від тих, що призивають Тебе всім серцем, прийми моління і нас грішних, і принеси до святого Твого жертовника, і вчини нас здатними приносити Тобі дари і жертви духовні за наші гріхи і людські невідання, і сподоби нас знайти благодать перед Тобою, щоб була Тобі приємна жертва наша та щоб вселився Дух благодаті Твоїї благий у нас, і на цих дарах, що перед нами, і на всіх людях Твоїх.

Щедротами єдинородного Сина Твого, що з Ним благословенний еси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: Амінь.

Ісповідання Любови

Іерей: Мир † всім.

Всі: І духові твоєму.

Диякон: Возлюбім один одного, щоб одностайно визнавати.

Всі: †Отця і Сина і Святого Духа, Тройцю єдиносущну і нероздільну.

Ісповідання Віри

Диякон: Двері, двері, в премудрості будьмо уважні.

Всі: Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, Творця неба й землі і всього видимого і невидимого.

Litany for the Gifts

Deacon: Let us complete our prayer to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Dcn: For the precious gifts that have been presented, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Dcn: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Dcn: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Priest: Lord, God almighty, Who alone are holy, You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with all their hearts. Accept also the petitions of us sinners and bring them to Your holy altar. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the sins of ignorance of the people. Make us worth to find favour with You so that our sacrifice may be acceptable to You and so that the good Spirit of Your grace may rest upon us, upon these gifts present before us, and upon all Your people.

Through the mercies of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

Confession of Love

Priest: Peace † be with all.

All: And with your spirit.

Dcn: Let us love one another so that we may be of one mind in confessing.

All: The Father, the Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in being and undivided.

Profession of Faith

Dcn: The doors, the doors! In wisdom let us be attentive.

All: I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.

І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинородного, від Отця родженого перед усіма віками. Світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося. Він задля нас людей і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зо славою, судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа, животворного, що від Отця ісходить, що з Отцем і Сином рівно-поклоняємий і рівнославимий, що говорив через пророків.

В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву. Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

АНАФОРА

УСЕ ВОЗНОСИМО У ЖЕРТВІ ДО БОГА

Благословення

Диякон: Станьмо гідно, станьмо зі страхом, будьмо уважні, щоб святе приношення в мирі приносити.

Всі: Милість миру, жертву хвалення.

Іерей: Благодать Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога і Отця, і причастя Святого Духа, нехай буде з усіма вами.

Всі: І з духом твоїм.

Іерей: Вгору піднесім серця.

Всі: Піднесли до Господа.

Іерей: Благодарім Господа.

I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father. Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in being with the Father. Through Him all things were made. For us men and for our salvation He came down from heaven: by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake He was crucified under Pontius Pilate; suffered, died, and was buried. On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures; He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son He is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

I believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

ANAPHORA

EVERYTHING IS OFFERED TO GOD

Blessing

Dcn: Let us stand well, let us stand with fear; let us be attentive to offer in peace the holy oblation.

All: The mercy of peace, the sacrifice of praise.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with † all of you.

All: And with your spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

All: We have lifted them to the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord.

Молитва Подяки

Всі: Достойно і праведно є поклонятися Отцю, і Сину, і Святому Духові, Тройці єдиносущній і нероздільній.

Іерей: Достойно і праведно Тебе оспівувати, Тебе благословити, Тебе хвалити, Тобі дякувати, Тобі поклонятися на всякому місці владництва Твого. Ти бо єси Бог несказаний, незбагнений, невидимий, неосяжний, завжди сущий, і так само сущий. Ти, і єдинородний Твій Син, і Дух Твій Святий. Ти від небуття до буття нас привів, і коли ми відпали, Ти знову нас підняв і не перестав творити все, поки нас на небо не привів і майбутнє царство Твоє дарував. За все це дякуємо Тобі, і єдинородному Твоєму Синові, і Духові Твоєму Святому, за всі Твої добродійства, вчинені нам, які ми знаємо і яких не знаємо — явні і неявні. Дякуємо Тобі і за цю службу, яку Ти з рук наших зволив прийняти, хоч і стоять перед Тобою тисячі архангелів і десятки тисяч ангелів, херувими і серафими, шостокрили, багатокі, що високо ширяють, пернаті,

Іерей: Переможну пісню співаючи, викликаючи, зважаючи і промовляючи.

Всі: Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твоїї, осанна на висотах. Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, осанна на висотах.

Спомиання

Іерей: З цими блаженними силами, Владико чоловіколюбче, і ми кличемо і мовимо: Святий єси і пресвятий, Ти, і єдинородний Твій Син, і Дух Твій Святий; святий єси і пресвятий, і велична слава Твоя. Ти світ Твій так возлюбив, що і Сина Свого єдинородного дав, щоб усякий, хто вірує в Нього, не загинув, але мав життя вічне. Він, прийшовши і сповнивши весь задум щодо нас, в ночі, в яку Його видано, а радше Він сам Себе видав за життя світу, прийняв хліб у святі Свої, і пречисті, і непоручні руки, воздав хвалу і поблагословив †, освятив, переломив, дав святим Своїм учням і апостолам, кажучи:

Thanksgiving Prayer

All: It is right and just to worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Trinity one in being, and undivided.

Priest: It is right and just to sing of You, to bless You, to praise You, to thank You, to worship You everywhere in Your domain; for You are God — ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, always existing and ever the same — You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us from nothingness into being and, after we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your future kingdom. For all this we give thanks to You, to Your only-begotten Son and to Your Holy Spirit; for all things which we know and do not know, the benefits bestowed upon us both manifest and hidden. We thank You also for this liturgy which You have deigned to accept from our hands, even though there stand before You thousands of archangels, and tens of thousands of angels, the cherubim and seraphim, six-winged and many-eyed, hovering aloft on their wings,

Priest: Singing, crying, exclaiming, and saying the triumphal hymn.

All: Holy, holy, holy Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory! Hosanna in the highest! Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

The Remembrance of All

Priest: With these blessed powers, Master, Who love mankind, we too cry out and say: Holy are You — truly, all holy — You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You — truly all holy — and magnificent is Your glory. You so loved Your world as to give Your only-begotten Son, that whoever believes in Him might not perish but might have eternal life. After He had come and fulfilled the whole divine plan for our sake, on the night He was given over — or, rather, gave Himself for the life of the world — He took bread into His holy, most pure and immaculate hands, gave thanks, blessed, † sanctified and broke it; He gave it to His holy disciples and apostles, saying:

Прийміть, їжте, це є Тіло Моє, що за вас ламається на відпущення гріхів.

Всі: Амінь.

Іерей: Так само і чашу по вечері, † мовлячи:

Пийте з неї всі, це є Кров Моя Нового Завіту, що за вас і за багатьох проливається на відпущення гріхів.

Всі: Амінь.

Святе Возношення

Іерей: Тому-то й ми, споминаючи оцю спасенну заповідь і все, що ради нас сталося: хрест, гріб, триденне воскресіння, на небеса вознесіння, праворуч сидіння, другий і славний прихід:

Твоє від Твоїх, Тобі приносимо за всіх і за все.

Всі: Тебе оспівуємо, Тебе благословимо, Тобі дякуємо, Господи, і молимося Тобі, Боже наш.

Призивання Святого Духа

Іерей: Ще приносимо Тобі цю духовну і безкровну службу, і просимо, і молимо, і благаємо, зішли Духа Твого Святого на нас і на ці дари, що перед нами.

І СОТВОРИ ОТО ХЛІБ ЦЕЙ † ЧЕСНИМ ТІЛОМ ХРИСТА ТВОГО,

А ТЕ, ЩО В ЧАШІ ЦІЙ, † ЧЕСНОЮ КРОВ'Ю ХРИСТА ТВОГО, ПЕРЕТВОРИВШИ † ДУХОМ ТВОЇМ СВЯТИМ,

Щоб були причасникам на тверезість душі, на відпущення гріхів, на спільноту з Святим Твоїм Духом, на повноту царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд і не в осудження.

Поминання Церкви

- Тіло Христове -

Іерей: Ще приносимо Тобі оцю духовну службу за спочилих у вірі праотців, отців, патріархів, пророків, апостолів, проповідників,

Take, eat: This is My Body, which is broken for you for the forgiveness of sins.

All: Amen.

Priest: When supper was ended, He took the cup in the same way, † saying:

Drink of it, all of you. This is My Blood of the New Covenant, which is poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

All: Amen.

The Holy Offering

Priest: Remembering, therefore, this salutary commandment, and all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the sitting at the right hand, and the second and glorious coming:

We offer to You, Yours of Your own, in behalf of all and for all.

All: We sing of You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You, our God.

The Descent of the Holy Spirit

Priest: Further, we offer to You this rational and unbloody worship; and we ask, we pray and we entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon these Gifts here present,

AND MAKE THIS BREAD † THE PRECIOUS BODY OF YOUR CHRIST, AND THAT WHICH IS IN THIS CHALICE † THE PRECIOUS BLOOD OF YOUR CHRIST,

CHANGING THEM † BY YOUR HOLY SPIRIT,

so that they may be for the communicants sobriety of soul, forgiveness of sins, fellowship of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You and not for judgment or condemnation.

Remembering the Church

- The Body of Christ -

Priest: Further, we offer You this rational and unbloody worship for those who have gone to their rest in faith: forefathers, fathers, patri-

євангелістів, мучеників, ісповідників, посників і за всяку праведну душу, що у вірі спочила.

Особливо за пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію.

Всі: Достойно є воістину величати блаженною тебе, Богородицю, всеблаженну і пренепорочну і Матір Бога нашого. Чеснішу від херувимів і незрівняно славнішу від серафимів, що без зотління Бога Слово породила, суццю Богородицю, Тебе величаємо.

Ієрей: За святого Йоана пророка, предтечу і христителя, за святих славних і всехвальних апостолів, за святого *(ім'я)*, що його пам'ять сьогодні вшановуємо, і за всіх святих Твоїх, молитвами їх навідай нас, Боже.

Пом'яни і всіх померлих в надії воскресіння життя вічного.

Тут ієрей поминає мертвих поіменно, кого хоче.

І упокой їх там, де сяє світло лица Твого.

Ще молимо Тебе, пом'яни, Господи, все єпископство православне, що правиль(о навчає слово Твоєї істини, все пресвітерство, в Христі дияконство і весь священничий чин.

Ще приносимо Тобі цю духовну службу за вселенну, за святу, католицьку й апостольську Церкву, за тих, що в чистоті і чесному житті перебувають, за Богом бережений народ наш, правління і все військо. Дай їм, Господи, мирне царство, щоб і ми в спокою їх тихе і сумирне життя пожили в усякому благочесті і чистоті.

Ієрей: Найперше пом'яни, Господи, святішого, вселенського Архиєрея *(ім'я)*, Папу Римського, блаженнішого Патріярха нашого *(ім'я)*, преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, боголюбивого Єпископа на-шого Кир *(ім'я)*, і даруй їх святим Твоїм церквам, щоб у мирі, цілі, чесні, здорові, довголітньо і правильно навчали слово Твоєї істини.

Всі: І всіх і все.

archs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous soul that finished this life in faith.

Especially for our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary.

All: It is truly right to bless you, O God-bearing One, as the ever-blessed and immaculate Mother of our God. More honourable than the cherubim and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify you!

Priest: For St. John, the prophet, forerunner and baptist; for the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; for Saint/s *[Name/s]*, whose memory we celebrate; and for all Your saints. Through their supplications, visit us, O God.

And remember all who have fallen asleep in the hope of rising to eternal life. *(The priest mentions by name the deceased whom he wishes to commemorate.)* And grant them rest in a place enlightened by the light of Your countenance.

Further, we pray to You: Remember, O Lord, the entire orthodox episcopate, rightly imparting the word of Your truth, the entire priesthood, the diaconate in Christ, and every sacred order.

Further, we offer You this rational worship for the whole world, for the holy, catholic and apostolic Church, for those who live chaste and holy lives, for our nation under God, for our government, and for all in the military. Grant them, O Lord, a peaceful governance so that in their tranquility we may be able to lead calm and quiet lives in all piety and dignity.

Priest: Among the first, remember, O Lord, the most holy universal Pontiff, *(Name)*, Pope of Rome; our most blessed Patriarch (Major Archbishop), *(Name)*, our most reverend Metropolitan, *(Name)*, our God-loving bishop, *(Name)*. For the sake of Your holy churches grant that they may live in peace, safety, honour and health for many years, and rightly impart the word of Your truth.

All: And remember all men and all women.

Priest: Remember, O Lord, this city in which we live *(or this village in*

Іерей: Пом'яни, Господи, це місто, в якому живемо, (*село це, в якому живемо, обитель цю, в якій живемо*), і всяке місто, і країну, і тих, що з вірою живуть у них. Пом'яни, Господи, тих, що плавають і подорожують, недужих, страждаючих, полонених, і спасіння їх. Пом'яни, Господи, тих, що дари приносять і добро творять у святих Твоїх церквах, і тих, що пам'ятають про вбогих, і на всіх нас милості Твої зішли.

Тут ієрей поминає поіменно живих, кого бажає.

Іерей І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити й оспівувати пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: Амінь.

Кінцеве Благословення

Іерей: І нехай будуть милості великого Бога і Спаси нашого Ісуса Христа † з усіма вами.

Всі: І з духом твоїм.

СІДІТИ

ГОТУЄМОСЯ ПРИЙНЯТИ БЕЗМЕЖНИЙ ДАР - САМОГО БОГА

За Освячені Дари

Дкн: Всіх святих пом'янувши, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: За принесені й освячені чесні дари, Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: Щоб чоловіколюбче Бог наш, прийнявши їх у святий і наднебесний і духовний Свій жертовник, як приємний запах духовний, зіслав нам божественну благодать і дар Святого Духа, помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

which we live, or this monastery in which we live) and every city and country and the faithful who live in them. Remember, O Lord, the seafarers and travelers, the sick and the suffering, those held captive, and their salvation. Remember, O Lord, those who bear fruit doing good works in Your holy churches and remembering the poor. Send down Your mercy upon all of us.

The priest commemorates the living.

Priest: And grant that with one voice and with one heart, we may glorify and praise Your most honoured and magnificent name, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

Concluding Blessing

Priest: And may the mercies of our great God and Saviour, Jesus Christ, † be with all of you.

All: And with your spirit.

SIT

WE PREPARE TO RECEIVE THE GREATEST GIFT - GOD HIMSELF

For the Sanctified Gifts

Dcn: Having remembered all the saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Dcn: For the precious Gifts which have been presented and consecrated, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Dcn: That our loving God, Who has received them as a spiritual fragrance upon His holy, heavenly and mystical altar, may send down on us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

All: Lord, have mercy.

Дкн: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Ієрей: Тобі вручаємо все життя наше і надію, Владико чоловіколюбче, і просимо, і молимо, і благаємо: Сподоби нас причаститися небесних Твоїх і страшних Таїн, цієї святої і духовної трапези, з чистим сумлінням, на відпущення гріхів, на прощення прогрішень, на спільність зі Святим Духом, на спадкоємство царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд або в осудження.

Просительна ектенія

Дкн: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

Всі: Подай, Господи.

Дкн: Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

Всі: Подай, Господи.

Дкн: Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

Всі: Подай, Господи.

Дкн: Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

Всі: Подай, Господи.

Дкн: Осталий час життя нашого в мирі й покайні скінчити у Господа просім.

Всі: Подай, Господи.

Дкн: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

Всі: Подай, Господи.

Dcn: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Priest: We place before You our whole life and hope, O loving Master; and we ask, we pray and we entreat You: Make us worthy to partake with a pure conscience of Your awesome and heavenly Mysteries at this sacred and spiritual table, for forgiveness of sins, for the pardon of offenses, for fellowship of the Holy Spirit, for the inheritance of the kingdom of heaven, for confidence before You, and not for judgment or condemnation.

Litany of Supplication

Dcn: Help and save us, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

All: Lord, have mercy.

Dcn: That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask the Lord.

All: Grant this, O Lord.

Dcn: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

All: Grant this, O Lord.

Dcn: For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

All: Grant this, O Lord.

Dcn: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

All: Grant this, O Lord.

Dcn: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

All: Grant this, O Lord.

Dcn: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

All: Grant this, O Lord.

Дкн: Єдність віри і причастя Святого Духа випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Всі: **Тобі, Господи.**

СТОЯТИ

Господня Молитва

Ієрей: І сподоби нас, Владико, зі сміливістю, неосудно сміти призивати Тебе, небесного Бога Отця, і мовити:

Всі: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Ієрей: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: **Амінь.**

Головопокління

Ієрей: Мир † всім.

Всі: **І духові твоєму.**

Дкн: Голови ваші Господеві приклоніть.

Всі: **Тобі, Господи.**

Ієрей: Дякуємо Тобі, царю невидимий, що незмірною Твоєю силою все утворив єси і багатством милости Твоєї від небуття до буття все привів єси. Сам, Владико, споглянь з неба на тих, що схилили свої голови перед Тобою, бо не схилили перед тілом і кров'ю, але перед Тобою, страшним Богом. Ти, отже, Владико, оці дари всім нам на добро рівно подай, відповідно до потреби кожного: з плаваючими плавай, з подорожніми подорожуй, а недужих ізціли, лікарю душ і тіл.

Благодаттю і щедротами і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з Яким Ти благословенний єси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: **Амінь.**

Dcn: Having asked for unity of the faith and for the fellowship of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

All: **To You, O Lord.**

STAND

The Lord's Prayer

Priest: Make us worthy, O Master, with confidence and without condemnation to dare call You, the heavenly God, Father, and say:

All: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

Priest: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

All: **Amen.**

Surrender to God

Priest: Peace † be with all.

All: **And with your spirit.**

Dcn: Bow your heads to the Lord.

All: **To You, O Lord.**

Priest: We give You thanks, O invisible King, for by Your infinite power You created all things and, in Your great mercy, brought all things from nothingness into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads to You: for they have not bowed them down to flesh and blood, but to You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth the ways that lie before us all for our good and in accord with each one's personal need: sail with seafarers; travel with travelers; heal the sick, O Physician of our souls and bodies.

Through the grace, mercies and loving-kindness of Your only-begotten Son with Whom You are blessed together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

All: **Amen.**

СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ

Єдин Свят

Дкн: Будьмо уважні.

Ієрей: Святее святим.

Всі: Єдин свят, єдин Господь, Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амінь.

Співаємо Причасний дня або свята.

В неділю: Хваліте Господа з небес, хваліте Його в висотах.

Всі: Алилуя, алилуя, алилуя.

Молитва Перед Святим Причастям

Всі: Вірую, Господи, і ісповідую, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший я. Вечері Твої тайної сьогодні, Сину Божий, мене причасником прийми, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі:

†Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоїм. †Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоїм. †Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

Нехай не на суд і не на осудження буде мені причастя святих Твоїх Таїн, Господи, а на зцілення душі і тіла.

†Боже, милостивий, будь мені грішному. †Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене. †Без числа нагрішив я, Господи, прости мені.

Причастя Вірних

Ієрей: Зі страхом Божим і вірою приступіть.

Всі: Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, Бог Господь появився нам.

HOLY COMMUNION

One is Holy

Dcn: Let us be attentive.

Priest: The holy Things for the holy!

All: One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Communion Verse. See propers for weekdays and feasts.

Sundays: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.

All: Alleluia, alleluia, alleluia.

Prayer Before Holy Communion

All: I believe, O Lord, and confess that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first. Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not tell Your Mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You:

†Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom. †Remember me, O Master, when You come into Your kingdom. †Remember me, O Holy One, when You come into Your kingdom.

May the partaking of Your Holy Mysteries, O Lord, be unto me not for judgment or condemnation, but for the healing of soul and body.

†God, be merciful to me, a sinner. †God, cleanse me of my sins and have mercy on me. †I have sinned without number, forgive me, O Lord.

Communion of the Faithful

Dcn: Approach with the fear of God and with faith.

All: Blessed is He Who comes in the name of the Lord, God the Lord has appeared to us.

Благословення Святими Дарами

Ієрей: †Спаси, Боже, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

Всі: Ми бачили світло істинне, ми прийняли Духа небесного, ми знайшли віру істинну, нероздільній Тройці поклоняємось, Вона бо спасла нас.

Ієрей: Благословенний Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: Амінь.

Пісня Благодарення

Всі: Нехай сповняться уста наші хваління Твого, Господи, щоб ми співали славу Твою, бо Ти сподобив нас причаститися святих Твоїх, божественних, безсмертних і животворних Таїн. Збережи нас у Твоїй святині, ввесь день повчатися правді Твоїй. Алилуя, алилуя, алилуя.

Благодарна єктенія

Дкн: Прості, прийнявши божественних, святих, пречистих, безсмертних, небесних і животворних, страшних Христових Таїн, достойно подякуймо Господеві.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Всі: Господи, помилуй.

Дкн: День увесь досконалий, святий, мирний і безгрішний випросивши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Всі: Тобі, Господи.

Дякуємо Тобі, Владико чоловіколюбче, добродійцю душ наших, що Ти сьогодні сподобив нас Твоїх небесних і безсмертних Таїнств. Справ нашу путь, скріпи нас усіх у страсі Твоєму, збережи наше життя, скріпи наші стопи, молитвами і моліннями славної Богородиці і приснодіви Марії і всіх святих Твоїх.

Blessing with the Holy Gifts

Priest: Save Your people, O God, † and bless Your inheritance.

All: We have seen the true light. We have received the heavenly Spirit. We have found the true faith. We worship the undivided Trinity for having saved us.

Priest: Blessed is our God, now and for ever and ever.

All: Amen.

Thanksgiving Hymn

All: May our mouths be filled with your praise, O Lord, that we may sing of Your glory. For You made us worthy to partake of Your holy, divine, immortal and life-giving Mysteries. Preserve us in Your holiness that we may meditate all the day upon Your justice. Alleluia, alleluia, alleluia.

Thanksgiving Litany

Dcn: Stand aright! Having received the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, and life-giving, awesome Mysteries of Christ, let us rightly give thanks to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Dcn: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

All: Lord, have mercy.

Dcn: Having asked that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

All: To You, O Lord.

Priest: We thank You, O Master, lover of mankind and benefactor of our souls, that even today, You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path. Make us all firm in fear of You. Protect our lives and secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Mother of God and ever-virgin Mary and of all Your saints.

Ієрей: Бо Ти є освячення наше і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: Амінь.

ПОВЕРТАЄМОСЯ У СВІТ

Заамвонна молитва

Ієрей: В мирі вийдім.

Всі: В імені Господнім.

Дкн: Господеві помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

У деякі святі, ієрей бере молитву свята.

Ієрей: Господи, Ти благословляєш тих, що Тебе благословляють, і освячуєш тих, що на Тебе надіються, спаси людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє, повноту церкви Твоїї охорони, освяти тих, що люблять красу дому Твого; Ти їх прослав божественною силою Твоюю і не залиши нас, що надіємось на Тебе. Мир світові Твоєму даруй, церквам Твоїм, ієреям, Богом береженому народові нашому, правлінню і всім людям Твоїм. Бо всяке добре давання і всякий звершенний дар з висоти є, що сходить від Тебе, Отця світла, і Тобі славу, і подяку, і поклін засилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: Амінь. Нехай буде ім'я Господнє благословенне від нині і довіку. (3)

Кінцеве Благословення

Ієрей: Благословення Господнє на вас, з Його благодаттю і чоловіко-люб'ям, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Всі: Амінь.

For You are our sanctification and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

RETURN INTO THE WORLD

Ambo Prayer

Dcn: Let us go forth in peace.

All: In the name of the Lord.

Dcn: Let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

On certain feastdays, an alternate prayer may be taken.

Priest: You bless those who bless You, O Lord, and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house and glorify them by Your divine power. Do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the priests, to our nation under God, to our government, and to all Your people. For all good giving and every perfect gift is from above, coming down from You, the Father of Lights. And we give glory, thanks, and worship to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen. Blessed be the name of the Lord, now and for ever. (3)

Final Blessing

Priest: May the blessing of the Lord be upon you † with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

All: Amen.

Відпуст

Ієрей: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

Всі: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй (3). Благослови.

Ієрей: Христос, (*якщо неділя:* що воскрес із мертвих), істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері (*й інше*), святого отця нашого Йоана Золотоустого, архієпископа Константинограда, і святого (*ім'я храму, і якого є день*) і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

Всі: Амінь.

Dismissal

Priest: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

All: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy. (3) Give the blessing.

Priest: Christ our true God (*on Sunday:* risen from the dead), through the prayers of His immaculate Mother (*and so forth*), of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, of Saint (*Name*), whose church this is, and of Saint (*Name*), whose day it is, and all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

All: Amen.

